

Thomas Mann: Tonio Kröger.
 Vokabular und Erläuterungen.
 (erstellt von Udo Borgert und Jürgen Schacherl, 2004)

Kapitel 1

Seite 7

e Wolkenschichten (mz)	bank of clouds
zugig	drafty, bleak
giebelig	gabled, with gables
e Gasse	lane, small street
r Hagel	hail
gepflastert	paved
r Hof	court yard
e Gatterpforte	iron gate
e Schar	group, horde
befreien	to set free
teilen	here: to scatter
enteilen	to hurry off
e Würde	dignity
gedrückt	pressed
wider	against
rudern	to row, here: to steer
in Trab setzen	to fall into a trot
r Eisbrei	slushy ice
umherspritzen	to splash about
e Siebensachen	odds and ends
die Siebensachen der Wissenschaft	paraphernalia of learning
s Seehundrännel	seal-skin backpack
klappern	to rattle
hie und da	every so often
herunterreißen	to snatch off
e Mütze	cap
r Wotanshut, Jupiterbart	symbols of authority. Odin, or Woden, the chief god of Germanic mythology, is represented as an old man with one eye. He wore a broad-brimmed hat pulled down low over his forehead, which represented the clouds that encircle the sun. Jupiter's beard is presented as grey and curly.
gemessen	measured, dignified
hinschreiten	to strut along
r Oberlehrer	master (title given in Germany to senior high school teachers)
r Fahrdamm	road-way
entgegengetreten	to walk up to
s Gespräch	conversation
im Begriff war	was on the point of
verstummen	to become silent
sich trüben	to grow dim

einfallen
 e Verabredung
 unausgesetzt
 sich wenden
 indes
 schlendern

here: to remember
 date, agreement to meet
 constantly, continually
 to turn
 while
 to saunter, to stroll

Seite 8

öffentlich
 ein Amt bekleiden
 mächtig
 s Menschenalter
 weitläufig
 r Holzlagerplatz
 gewaltig
 e Sägemaschine
 Fauchen und Zischen
 r Stamm
 zerlegen
 r Konsul

public
 to hold office
 powerful, influential
 generation
 extensive
 timber-yard
 powerful
 wood sawing-machine
 whirring and hissing
 tree trunk
 to cut to pieces
 The Krögers were hereditary consuls in the "freie Reichsstadt" Lübeck, scene of Tonio Kröger's and of Thomas Mann's youth. A consul usually looked after the commercial interests of a specific foreign country.

r Getreidesack
 r Firmendruck
 kutschieren
 r Vorfahr
 herrschaftlich
 beständig
 e Schulmappe
 gekleidet
 e Seemanns-Überjacke
 r Kragen
 r Marineanzug
 s Gurtpaletot
 e Matrosenmütze
 e Bänder (mz)
 r Schopf
 bastblond
 hervorquellen
 wohlgestaltet
 e Hüfte
 freiliegend
 scharf blickend
 e Pelzmütze
 ein südlich scharf geschnittenes Gesicht
 zart
 umschatten
 träumerisch
 zaghaft
 nachlässig

bag of grain
 trademark
 to drive (in a horse drawn carriage)
 ancestor
 magnificent
 continually
 school-bag
 dressed
 reefer
 collar
 sailor suit
 overcoat with a belt
 sailor cap
 ribbons
 tuft or head of hair
 straw-coloured
 protrude
 well-proportioned (body shape)
 hip
 widely-set
 penetrating
 fur cap
 a Southern type of face with sharp features
 delicate, tender
 to shadow
 dreamy, wistful
 timid
 careless

ungleichmäßig
 e Strümpfe (Mz, Ez: r Strumpf)
 elastisch
 taktfest
 empfinden
 schräg
 e Brauen (Mz, Ez: e Braue)
 pfeifen
 seitwärts
 neigen
 ins Weite
 e Haltung
 e Miene
 eigentümlich

irregular
 stockings
 here: springy
 steady
 to feel
 slanting
 eyebrows
 to whistle
 sideways
 to incline
 into space
 posture
 expression
 characteristic

Seite 9

begreifen
 es handelt sich um
 schweigen
 gestimmt
 s Trottoir
 mir macht es nichts
 famos
 sich ärgern
 Bewegung
 e Wälle (r Mühlenwall, Holstenwall)

to understand
 to be about something
 to be silent
 in a ... mood
 pavement
 it doesn't matter to me
 splendid, terrific
 to be annoyed
 here: excitement
 The "Wälle" are a park-like promenade replacing
 the old city walls and moats.
 emotional
 don't mention it
 that doesn't matter
 way home
 to accompany
 in reality
 forgetfulness
 to regret
 to take pains
 to conciliate
 to discourage
 the underdog, in a weaker position
 simple
 lesson
 here: to learn
 it was his nature
 to note
 to orientate oneself
 to gain benefit from
 it was his disposition
 to force upon
 vaulted class-room
 to be occupied with
 bottom

bewegt
 bewahre
 das schadet nichts
 r Heimweg
 begleiten
 im Grunde
 e Vergeßlichkeit
 bereuen
 sich angelegen sein
 versöhnen
 hintan-halten
 r Unterlegene
 schlicht
 e Lehre
 entgegennehmen
 geartet
 vermerken
 sich richten nach
 Nutzen ziehen aus
 es war so mit ihm bestellt
 aufnötigen
 s Klassengewölbe
 sich abgeben mit
 r Grund

Seite 10

e Beschäftigung	occupation
e Genugtuung	satisfaction
s Plätschern	to splash
r Springstrahl	jet of a fountain
r Zweig	branch (of a tree)
emporsteigen	to rise
r Springbrunnen	fountain
e Ostsee	Baltic sea
belauschen	to listen to
sich umstellen, umgeben mit	to surround oneself with
sich abspielen	to take place, to happen
mit guter Wirkung in Versen zu verwenden	to be used in verse with good effect
durch sein eigenes Verschulden bekannt geworden	through his own fault it was found out that...
es schadete ihm sehr bei...	it damaged his reputation considerably
gemein	mean
Anstoß an etwas nehmen	to take offence at sg
jemanden/etwas verachten	to despise sb/sg
e Mitschüler (Mz, Ez: r Mitschüler)	fellow pupils, schoolfellows
abgestoßen sein von...	to be put off by
etwas durchschauen	to see through sg
ausschweifend und ungehörig	extravagant and improper
jemandem Recht geben	concede/admit that sb. is right
befremdende Beschäftigung	odd occupation
das vermochte nicht, ihn davon abzuhalten...	this could not stop him from...
seine Zeit vertun (verschwenden)	to waste one's time
abgewandten Geistes sein	to be absent-minded
schlecht angeschrieben sein bei jemandem	to be on sb.'s black list
beständig	constantly, always
erbärmlich	wretched
sorgfältig gekleidet	carefully dressed
sinnende Augen	pondering eyes
e Feldblume	wild flower
s Knopfloch	buttonhole
erzürnt und bekümmert	angry and distressed

Seite 11

einstmals	once
seiner Mutter waren die Zeugnisse grundeinerlei	his grades were all the same to his mother
feurig	here: passionate (also: fiery – spices,...)
wunderbar den Flügel spielen	to play the piano marvelously
zweifelhafte Stellung unter den Menschen	dubious position among people/in society
sich grämen	to grieve over, to worry about
würdig	dignified
jemanden schelten	to scold sb
einverstanden sein mit...	to approve of
heitere Gleichgültigkeit	cheerful indifference

liederlich	here: dissolute (also: slovenly, messy)
fahrlässig	negligent
widerspenstig	unruly, rebellious
bedacht sein auf...	to be considerate, intent on...
ernstlich strafen	to punish severely
über etwas hinweggehen	to pass over sg
e Zigeuner (Mz, Ez: r Zigeuner)	gypsy
anständige Leute	decent people
sonderlich sein	peculiar, odd
r Widerstreit	conflict
zerfallen mit den Lehrern sein	to have fallen out with one's teachers
e Mittelmäßigkeit	mediocrity
ordentlich sein	respectable, proper
diese Art und Weise	this way...
s Verhältnis zu...	the relation to...
betrachten	to look at
eine wichtige Rolle spielen	to play an important role
vortrefflich	splendid
ein frischer Gesell	here: a trusty, upright, decent fellow
turnen	do gymnastics
sich allgemeiner Beliebtheit erfreuen	to be popular with everyone
jemandem mit Zärtlichkeit zugetan sein	be affectionately attached to sb.
auf jemandes Gunst bedacht sein	to be concerned about another person's goodwill

Seite 12

an etwas fassen (etwas berühren)	to touch
e Schiffermütze	sailor's cap
hervorquellen	here: hair that protrudes from under the hat (also: bulging eyes!)
neidische Sehnsucht empfinden	to feel jealous desire
jemanden erblicken	to get sight of sb.
in glücklicher Gemeinschaft mit der Welt leben	to live in harmony with the world
auf wohlhabende und allgemein respektierte Weise	beschäftigt sein to be occupied in a generally respected way
Schulaufgaben erledigen	to do one's homework
Reitstunden nehmen	to take riding lessons
e Laubsäge	fretsaw
s Rudern	rowing
in Anspruch nehmen	here: to take up
müßiggängerisch sein	to be idle
geheimnisvoll wechselnde Minenspiele	mysteriously changing facial expressions
auf etwas/jemanden starren	to stare at sg/sb
des Meeres Antlitz	the face of the sea, seascape
huschen	to flit
den Versuch machen	to make an attempt
schmerzlich begehren	to desire painfully
um Liebe werben	to court sb.'s love
auf innige, hingebungsvolle, leidende, wehmütige Art	in a heartfelt, affectionate, suffering, wistful way
jäh Leidenschaftlichkeit	sudden passion
fremdes Äußeres	foreign appearance
erwarten	to expect
vergebens werben	courtship is of no avail

Überlegenheit	superiority
etwas an jemandem achten	to hold sg. in high esteem
Gewandtheit	skilfulness
befähigt sein, schwierige Dinge auszusprechen	to be able to express difficult things
zarte Empfindung	tender feeling
sich dankbar erweisen	to show one's gratitude
jemandem Glück bereiten	to make sb. happy
Enttäuschung	disappointment
Vergebliche Mühe	futile attempts
eine geistige Gemeinschaft herstellen	to connect on an intellectual basis
jemanden um seine Daseinsart beneiden	to be envious of sb.'s life style
beständig nach etwas trachten	to constantly strive for sg.

Seite 13

jemanden herüberziehen	to win sb. over, to pull sg over
nur scheinbar gelingen	it only seemingly succeeds
etwas Prachtvolles	something splendid
sie aßen gemeinsam aus einer Tüte Fruchtbombons	they shared a bag of fruit drops
beim Krämer etwas erstehen	to purchase sg. at the grocer's
e Abbildungen (Mz, Ez: e Abbildung)	pictures
ein Gaul in Trab und Galopp	a horse at a trot and at a gallop
e Stellungen (Mz, Ez: e Stellung)	positions
etwas zu sehen bekommen	to get to see sg.
höflich	polite
über alle Begriffe hinausgehen	here: that is beyond normal comprehension
sich einen Ruck geben	to pull oneself together
betrogen sein	to be deceived
sich für jemanden opfern	to sacrifice oneself for sb
s Vorzimmer	ante room
fürchterlich betreten sein	to be terribly embarrassed
es geht einem durch und durch	that goes right through sb
ein schrecklich starrer und strenger König	a terribly rigid and strict king
begreifen	to realize, grasp
jemanden verraten	to betray sb.
jemanden dem Gegenstande gewinnen	to win sb over to sg

Seite 14

Brabant	historical area in Belgium and the Netherlands, also German Royal House (13 th cent)
Flandern	historical area in Belgium and the Netherlands (coast of North Sea)
Möchte ihn doch die Erde verschlingen!	May the earth open up and swallow him!
ebenfalls	also
krumme Beine	bandy legs
Schlitzaugen	slit eyes
e Allee	avenue
entgegenkommen	to come towards sb
etwas besorgen	to get/buy sg
lederne Gamasche	leather spat
e Exercitien (Mz, Ez: s Exercitium)	exercises

ein Paar blanker Ritzen
 ungewisse Betonung
 etwas bekommen
 zugleich hastig und gleichgültig
 es schnürte ihm die Kehle zusammen
 jemanden mit Nachnamen anreden
 erläuternd sagen
 ein verrückter Vorname
 ich mag ihn nicht leiden
 bewahre!
 hauptsächlich

a pair of empty slits
 uncertain intonation
 to get
 both hasty and indifferent
 for a moment he felt a lump in his throat
 to call sb by her/his surname
 to explain
 a strange first name
 i can't stand him
 Beware!
 mainly, chiefly

Seite 15

etwas klingt ausländisch und besonders
 etwas zum Guten reden wollen
 albern
 getauft werden
 meine Mutter ist doch von drüben
 jemanden unterfassen (einhaken)
 geläufige (beiläufige) Teilnahme
 der Drang zu weinen drang ihm prickelnd in die Nase
 sein Kinn in Gewalt behalten
 ins Zittern geraten
 allgemein anerkannt
 jemanden befremden
 ausgeschlossen von dem Gewöhnlichen
 zuweilen
 jemandem gewonnen sein
 erleichtert aufatmen
 jemanden verlassen
 jemandem etwas vorwerfen
 jemanden aufopfern

sg sounds foreign and special
 to smooth things over
 foolish
 to be baptized
 my mother is from down there (Italy), you know?
 to take one's arm
 casual interest/sympathy
 a desire to weep was pricking his nose
 to retain control over one's chin
 to start shivering
 widely respected
 to alienate sb
 to be excluded from the ordinary
 at times
 to be well disposed towards sb.
 to sigh of relief
 to desert sb.
 to accuse sb. of sg.
 to sacrifice sb.

Seite 16

Adieu!
 davon traben
 entlang rennen
 etwas mit Nachdruck sagen
 eine verwöhnte und selbstbewusste Art haben
 e Abneigung
 etwas kundgeben
 etwas gnädigst verteilen
 mit etwas fortfahren
 weil er schon einmal im Zuge war
 Zeit in Anspruch nehmen
 der starke, feuchte Wind
 s Geäst der Bäume
 knarren und stöhnen
 ein künstliches Ach einfließen lassen
 im Eifer seiner Rede
 eine Annäherung ohne Bedeutung

Farewell!
 to trot away
 to run along
 to say sg emphatically
 a spoilt and self conscious way
 aversion
 to announce
 to distribute graciously (ironic)
 to continue doing sg.
 now that he was once started
 to take time
 the strong, damp wind
 the trees' branches
 to creak and moan
 to slip an artificial/forced Alas into the conversation
 in the excitement of his speech
 an advance without meaning

scheinbar
 unfern
 der Zug pufft mit plumper Eilfertigkeit vorüber
 r Zeitvertreib
 ver mummt sein (in Pelz ver mummt sein)
 r Lindenplatz
 e Pforte
 in den Angeln hin und her schlenkern
 kreischen
 jemanden begleiten
 reuiges Besinnen
 nächstens (= bald, demnächst)

apparent
 near
 the train puffs by in awkward rashness
 pastime
 to be wrapped up in furs
 a place name
 gate
 to swing back and forth in its hinges
 to squeal, screech
 to accompany sb.
 remorseful contemplation
 in the near future, soon

Seite 17

Vorgarten
 verschwinden
 verklärt und beschwingt von dannen gehen
 das würde nicht schaden
 r Hafen
 e steile, zugige und nasse Gasse
 e Verachtung
 e keusche Seligkeit

front garden
 to disappear
 to depart in a blissful and elated mood
 that would'nt do any harm
 harbour
 the steep, draughty and slippery lane
 contempt
 pure/chaste bliss

Kapitel 2

Seite 17, Fortsetzung

r gotische Brunnen
 eine gewisse Beleuchtung
 auf eine übermütige Art lachend
 r Hinterkopf
 r Gaze-Ärmel
 r Ellbogen
 zurück gleiten
 ein warmes Klingen in ihrer Stimme

Gothic fountain
 a certain illumination/lighting
 high-spirited laughter
 the back of one's head
 gauze sleeve
 elbow
 slide back
 a warm ringing in her voice

Seite 18

ein Entzücken ergriff sein Herz
 jemanden betrachten
 das Bild mit sich forttragen
 r Zopf
 der zart angedeutete Sattel von Sommersprossen
 erschauern
 e Erfahrung
 obgleich, obschon
 Schmerz, Drangsal und Demütigung
 den Frieden zerstören
 überdies, darüber hinaus
 das Herz mit Melodien überfüllen

delight seized hold of his heart
 to look at/observe sb.
 to take a picture with oneself
 plait/pigtail
 the pale saddle of freckles (across the nose)
 to tremble with...
 experience
 although
 pain, suffering and humiliation
 to destroy the peace
 what is more
 let the heart sing

eine Sache (einen Sachverhalt, Gedanken) rund formen	to think sg through
e Gelassenheit	calmness
etwas schmieden	to forge sg into
sich jemandem überlassen, ergeben	to leave oneself in sb.'s hand
s Gemüt	disposition
sich an jemanden verlieren	to lose oneself to sb.
sich ereignen	to happen
ausgeräumt (pp von ausräumen)	cleared out
e Tanzstunde (r Tanzkurs)	dancing-class
Angehörige von ersten Familien	members of first families
sich reihum versammeln	to assemble in turn
etwas erteilen	to give
zu diesem Behufe	to this end
r Ballettmeister (Tanzlehrer)	dancing-teacher/instructor
eigens (= extra dafür)	specifically for this purpose
J'ai h'onneur de me vous représenter	May i have the honour of introducing myself to you?
Mon nom est Knaak	My name is Knaak
sich verbeugen	to take a bow
aufrecht stehen	to stand upright, erect
gedämpfte und dennoch deutliche Stimme	lowered, yet clear voice
tadellos	impeccable
r seidig Gehrock	the silky frock-coat
e fetten Hüften (Mz, Ez: e Hüfte)	fat hips
sich an etwas schmiegen	here: to hug sb.'s figure

Seite 19

e weichen Falten (Mz, Ez: e Falte)	gentle folds
s Beinkleid	trousers
e Lackschuhe (Mz, Ez: r Lackschuh)	patent-leather shoe
geschmückt sein	tob e decorated
umherblicken	to shift about
(seine Augen blickten mit einem müden Glück über ihre eigene Schönheit umher. His eyes shifted in a weary enjoyment of their own beauty.)	
jedermann war erdrückt durch sein ...	everyone was overwhelmed by his...
s Übermaß an Sicherheit und Wohlanständigkeit	excessive amount of confidence and respectability
wogend und wiegend	surging and swaying
federn in den Knien	bend at the knees
abschnellen	to take off
bebend	trembling
einen Stuhl herbeischleppen	to lug/carry/bring a chair
einen Stuhl an einem Bein ergreifen	to grab a chair at one leg
die Hände auf dem Bauch falten	to fold one's hands
r Ekel	disgust
etwas bewahren	to preserve
r Anstand	decency
etwas in hohem Grade meistern (beherrschen?)	to be in admiring control of ...
(so meistere Herr K. ihn womöglich in noch höherem Grade Herr K. was, if possible, even more of a past master at it)	
r Kronleuchter	chandelier
e Kerze	candle
r Kamin	hearth, fireplace, chimney

etwas mit ... bestreuen

e Eleven

jenseits

e anstoßende (oder: angrenzende) Stube

r Plüschstuhl (auch: Sessel)

e Lorgnette

e Mazurka

etwas beabsichtigen

gänzlich verblüffen

ohne zwingenden Grund

verwirrende Schnelligkeit

umeinander wirbeln

trillern

here: to scatter something on. Also: to sprinkle sg.

With (sugar,...)

student, trainee

on the other side of

the adjoining parlour

plushchair

lorgnette

a Polish dance

to intend to do sg.

to astonish completely

without a compelling reason

confusing/entangling speed

to whirl around

to warble/trill

Seite 20

in den (Grund)festen erschüttern

r Plumps

unbegreiflich

s selbstvergessene Lächeln

Bewegungen verfolgen

Wundervoll beherrschte Körperlichkeit

Bewunderung abgewinnen

unverwirrbar

in die Dinge hinein sehen

to shake sg to ist foundations

bump

in a baffling manner

oblivious smile

to follow motions/moves

marvellous body control

to win admiration from sb.

here: straight (geradlinig), focussed

to look beneath the surface, (to see through things)

proud posture

walk

to be kind, charming

lawyer

eyes full of seriousness and rapturous enthusiasm

fall down

ladie's choice

to look/glance at sb. from a distance

to despise sb.

mockery, ridicule

a heavy, burning pain

to portray

to produce nasals

quadrille (dance)

to his terror

to avoid sb

to get in sb.'s proximity (prob. orbit)

to deny sb. sg.

e stolze Haltung

(würdig einher)schreiten

liebenswürdig sein

r Rechtsanwalt

Augen voll Ernst und Schwärmerei

hinfallen

Damenwahl

jemanden von Weitem ansehen

jemanden verachten

r Spott

r herbe, drängende/drückende Schmerz

etwas schildern

den Nasal-Laut hervorbringen

Quadrille

zu seinem Erschrecken

jemanden meiden

in jemandes Nähe geraten

jemandem etwas (ver)wehren

Seite 21

auf jemanden treffen

rotköpfig

gleiten

r Klavierspieler

knochige Hände

to come up against sb.

redheaded

to glide/slide

pianist

bony hands

in die Tasten greifen	to start to play
hin und her	to and fro
vorwärts und rückwärts	back and forth
schreitend und drehend	walking and turning
der Duft, der von ihr ausging	the pleasant smell surrounding her
sich trüben	to become dim, cloudy, darkened
innerlich	inward
eifrig sein	to be enthusiastic
bei der Sache sein	to keep one's mind on sg
jemandes nicht achten	to pay no attention to sb.
r demütige Wahnsinn	humble madness
jemanden quälen	to torment sb.
Compliment!	
Moulinet des dames!	
Tour de main!	
e graziöse Art	graceful/charming nature
etwas verschlucken	to swallow sg. (here: to absorb a sound!)
finster	dark (here: black expression)
in eine Pose (ver)fallen	to take up a pose
stilisiertes Entsetzen ausdrücken	to express stylized horror
Enn arrière, Fräulein Kröger, fi donc!	
Husch!	Be off with you!
s Taschentuch	handkerchief
jemanden an seinen Platz (zurück)scheuchen	to shoo sb. back to one's place
s Drollige (Subst), Adj: drollig	funny, cute, sweet
sich amüsieren	to enjoy oneself
e trockene Geschäftsmiene	a matter-of-fact expression

Seite 22

abgehärtet sein	to be tough/callous
e Wirkung(en)	effect
ward = wurde	was
Folgmädchen = Hausmädchen	home help, waitress
Teebrett = Tablett	tray
in jemandes Kielwasser folgen	to follow in sb.'s wake
sich fortstehlen	to sneak away
e herabgelassene Jalousie	the lowered Venetian blind
etwas bedenken	to consider
lächerlich	ridiculous
r Gram	grief, sorrow
(Theodor) Storm, Immensee	
hie und da (von Zeit zu Zeit)	now and then
schwerfällig knarren	to creak heavily
das wäre sein Platz gewesen	that would have been his place
geschickt sein	to be good at...
wo er sich in Inges Nähe wusste	where he could be close to Inge
s Summen (Subst), Verb: summen	humming
etwas unterscheiden	to distinguish
ihre Stimme, in welcher es von warmem Leben klang	her voice vibrated with life
heiter sein	to be cheerful
dergleichen	such
horchen	hear

unvernünftig sein
 sie möge kommen (Konjunktiv II)
 dergleichen geschah nicht auf Erden
 jemanden ver/auslachen
 jemanden verleugnen
 e Versunkenheit
 moulinet des dames

to be foolish
 things like that just didn't happen.
 to laugh at sb.
 to disown sb
 state of contemplation

Seite 23

eingehen (auch: sterben, in Konkurs gehen)
 bevor das Gedicht hatte erscheinen können
 drucken
 Eindruck auf jemanden machen
 Und war es also nicht vergebens?
 sein Herz zog sich schmerzlich zusammen
 sich regen
 e Unzugänglichkeit
 einsam, ausgeschlossen und ohne jede Hoffnung
 e gewöhnliche kleine Persönlichkeit
 selige Selbstverleugnung
 s Angesicht
 r Blumenduft
 s Gläsergeklirr
 sich kränken
 jemandem befremdet erscheinen
 e mit Ekel gemischte Genugtuung
 kleine, trügerische Annäherungen an den geliebten Gegenstand erhaschen

to pass away (lit)
 befor the poem could have been published
 to print
 to make an impression on sb.
 And wasn't it of no avail, after all?
 his heart contracted
 to move
 insufficiency
 to be lonely, exluded and without hope
 an ordinary, small personality
 blissful self denial
 face
 smell of flowers
 clinking glasses
 to feel hurt by sg
 to appear taken aback by sb.
 satisfaction mixed with disgust
 to catch small, deceptive advances towards the beloved object

Seite 24

etwas bis auf den Grund empfinden
 wohlmeinend sein
 s Hässliche und Erbärmliche
 e ein wenig hämische Stimme
 unbedingt für jemanden zu sterben bereit sein
 behutsam den Opfer-Altar umkreisen
 e keusche Flamme der Liebe lodert
 die Flamme schüren
 unmerklich
 ohne Aufsehen
 erkaltet
 die Achseln zucken
 seines Weges gehen

to feel sb. to its core
 to be well-meaning
 the ugly and pathetic
 a slightly malicious voice
 to be absolutely willing to die for sb.
 to orbit the altar cautiously
 the pure flame of love is blazing
 to poke the fire
 imperceptible
 without sensation
 cold
 to shrug one's shoulders
 to go one's way

Kapitel 3

Seite 24

nachlässig	careless
Ungleichmäßig	uneven
vor sich hinpfeifend	whistling to himself
irre gehen	to go astray
etliche (auch: viele)	
eine Auskunft erteilen	to give information
er pflegte zu sagen	he used to say
die Möglichkeiten zu tausend Daseinsformen in sich tragen	he could have been anything
	the secret awareness
s heimliche Bewusstsein	here: to leave
von etwas scheiden (schied – geschieden)	clips and sutures (medical sense: to remove the stitches)
e Klammern und Fäden	here: to free oneself from sg.
sich lösen von jemandem/etwas	

Seite 25

in einen Zustand des Abbröckelns und Zersetzens geraten	
s Sein und Wesen	
etwas dazurechnen	here: to attribute (also: to add)
s Haupt des Geschlechts	the family's head (or backbone)
zum Verkauf(e) stehen	to be put of for sale
ward (werden – wurde – geworden)	
auslöschen	here: to shut down (usually: to extinguish)
sich nach Jahresfrist aufs Neue vermählen	to remarry after one year
r Virtuose (vgl. E Virtuosin)	virtuoso
war er (dazu) berufen...?	Here: was it up to him to...?
jemandem etwas (ver)wehren	to deny sb. sg.
was er zu werden gedachte	what he wanted to become
winklig	twisty
pfeifen – pfiif – gepfiffen	howl (wind), also: whistle
e Vertrauten	close friends
klug sein	to be clever
...was für eine Bewandtnis es mit ihm hatte	...what the spezial story about him was
r Spott	here: ridicule, derision
s plumpe und niedrige Dasein	here: embarrassing (also awkward) and low existence
...das ihn so lange in seiner Mitte gehalten hatte.	Here: that he had been part of for so long
sich jemandem ergeben	to submit to sg
erhaben – erhabener – am erhabendsten	sublime
sich zu etwas berufen fühlen	to be destined for sg
e Hoheit und e Ehren	sovereignty/majesty and honours
Leidenschaft	passion
sie lohnte ihm mit allen, was sie zu schenken hatte	she rewarded him with all she had to give
unerbittlich	relentless
s Entgelt (auch: r Lohn)	fee
den Blick schärfen für	to sharpen the eye for...
blähen (hier: vor Stolz – Arroganz!)	to swell

etwas für jemanden erschließen
hellsehen können

to make sg. accessible to sb
to have second sight

Seite 26

Alles letzte, was hinter den Worten und Taten ist
Qual und Hochmut der Erkenntnis
es litt ihn im Kreise der Harmlosen nicht
jemanden verstören
versüßen
unfehlbar trübsinnig sein
die Vergnügungen des Ausdrucks
s üppige(re) Reifen
sich etwas versprechen
tief hinab steigen
e Wollust
unsäglich leiden
s Erbteil
s Lechzen nach Reinheit und wohlstandigem Frieden (veraltet)

the ultimate source of words and deeds
agony and arrogance of knowledge
he could not endure among the innocent
to distress sb
here: to make more pleasant
to be infallibly melancholic
the pleasures of expression
the lush/full/voluptuous ripening
to hope for something
to descend into
lust
to suffer indescribably
the share of an inheritance

lau
duftgeschwängert
beständig
es treibt und braut und keimt vor Zeugungswonne

the longing for purity and respectable peace
mild and gentle
sweet-smelling
constant

haltlos sein
e eisige Geistigkeit
e verzehrende Sinnenglut
hin- und hergeworfen werden
e Wissensnot
s erschöpfende Leben
s ausschweifende und außerordentliche Leben
r Irrgang
e geschwächte Gesundheit

it is sprouting and gathering and germinating in a
blissful act of procreation
to be a weak character
icy intellectuality
consuming sensual passion
to be thrown to and fro
moral dilemma
exhausting life
dissipated and extraordinary life
wandering/error
frail condition

Seite 27

sich verschärfen
wählerisch, erlesen und fein sein
reizbar gegen das Banale
r Beifall
ein wertvoll gearbeitetes Ding
r zusammengesetzte Klang
Vortreffliches kennzeichnen
e Gründlichkeit
r zäh ausharrende und ehrsüchtige Fleiß
r Schaffende
in Betracht kommen
im Übrigen (auch: ansonsten)
r abgeschminkte Schauspieler
abgeschlossen (~ zurückgezogen)
unsichtbar
abgerissen einhergehen

to sharpen
to be particular, superior and subtle
to be irritable towards the ordinary
applause
a valuably and carefully composed piece
the sound composed of...
to label excellence
thoroughness
tenacious and over-ambitious diligence
here: artist
to consider sg

the actor without make-up
locked up, withdrawn
invisible
to walk around raggedly

Kapitel 4

Seite 28

e Schwelle	threshold
obgleich	although
sich erbarmen (hier in etwa: sich ein Herz fassen)	to pluck up one's courage
e hüpfende Betonung	~ bouncing pronunciation
eine gute Kinderstube genossen haben	to be well brought up
wissen, was sich schickt (auch: sich gehört)	to know what is proper for...
r Pinsel	brush
vorwärts kommen	hier: to (make) progress
abwechselnd	alternately
e Skizze	sketch
e Staffelei	easel
lehnen auf	to lean on
die große, mit einem quadratischen Liniennetz überzogene Leinwand	the large canvas covered with a network of squares
verworren und schemenhaft	muddled and shadowy
r Entwurf	draft
r Farbleck	paint spot
auftauchen	to appear
s Rückgebäude	~
s Vogelgezwitscher	the birds' chirping
e Klappe	hinged vent
hereinströmen	to stream in
sich vermischen	to blend
s Fixativ	fixative
e Ölfarbe	oil-based paint
ungehindert	unimpeded
überfluten	to flood
e weitläufige Kahlheit des Ateliers	the studio's spacious bareness
bescheinen	to shine upon
freimütig	candid
r schadhafte Fußboden	the defective floor
s Fläschchen	small bottle
e Tube	tube
e ungerahmte Studie	an unframed study
e untapezierte Wand	a wall without wallpaper
r Wandschirm	folding screen
e rissige Seide	cracked silk
r kleine, stilvoll möblierte Wohn- und Mußewinkel	the small and stylishly furnished living and leisure corner
begrenzen	to restrict
s werdende Werk	the piece of work coming into being
e Malerin	painter
r Dichter	poet
jenseits	here: beyond
s dunkelblaue, fleckige Schürzenkleid(e)	the dark blue, stained pinafore/apron

Seite 29

r niedrige Schemel	the low stool
s Kinn	chin
s fest frisierte, leicht ergraute Haar	firmly done, slighty greying hair
bedecken	to cover
e leisen Scheitelwellen	
e Schläfe	temple
den Rahmen für etwas abgeben	to provide the frame for sg
brünett	dark haired, brunette
s slav/wisch geformte, unendlich sympathische Gesicht	an infinitely appealing, Slavonic face
e Stumpfnase	snub nose
e scharfen Wangenknochen	sharp cheekbones
blank	shiny
gespannt, misstrauisch und gleichsam gereizt sein	to be tense, distrustful and irritable, in a way
r gekniffene Blick	with screwed (up) eyes
etwas mustern	to scrutinize sg.
die Arme in die Hüfte stemmen	to put one's ands on one's hips
am Schnurrbart drehen (auch: zwirbeln)	to twirl one's moustache
e angestrengte Bewegung	a concentrated/forced movement
gediegen	solid
r Anzug von ruhigem Grau und reserviertem Schnitt	a d
s nervöse Zucken	nervous twichting
r Griffel	slate-pencil
nachgezogen und ausgeprägt	retraced and pronounced
s Gerüst	framework
r blasse, von Korrekturen beschmutzte Entwurf	a faint draft spoiled by corrections
schnuppern	to sniff
von einem Gedanken beherrscht	to be ruled by an idea
etwas im Wind(e) riechen	to smell sg. in the wind
s Frühlingsarom(a)	the aroma of spring
erschöpfend sein	to be exhaustive

Seite 30

sich wohl befinden (auch: fühlen)	to feel well
die grässlichste Jahreszeit	the ugliest season
einen vernünftigen Gedanken fassen	to think clearly
e Pointe und Wirkung	here: point and effect (also: punch line of a joke)
e Gelassenheit	calmness, composure
ausarbeiten	develop
unanständig	improper, rude
kribbeln	tingle
unzugehörig	here: inappropriate (distracting)
beunruhigen	to worry
ausgemacht	downright
gänzlich unbrauchbares Zeug	totally useless stuff
sich entpuppen	to turn out to be sg.
r Wechsel der Jahreszeiten	the change of seasons
unberührt	untouched
e entrückte und erhabene Sphäre des Literarischen	the reverie and grandeur of literature
vornehm	noble
gewissermaßen	to a certain extent

mit etwas nicht sonderlich (gut) bestellt sein	sg is in a bad way
Geben Sie acht!	Listen to me! Take care!
sich aussprechen	to get sg. off one's chest
geladen sein	to be livid/furious
sich gruppieren	to arrange oneself
e Kiste	box
für etwas (um etwas) fürchten	to fear for sg/sb
e Patrizier	patrician
e Sam(me)tjacke	velvet jacket
e rotseidene Weste	red silk vest
umherlaufen (auch: herumlaufen)	to go about looking...
r Abenteurer	adventurer
sich wie ein anständiger Mensch benehmen	to behave like a decent person
eine Mischung bereiten	to prepare a mixture
im Sinne liegen (auch: haben, sein)	to have in mind

Seite 31

ein stolzer und (charakter)fester Mann	a proud and steadfast man
die holde Trivialität der Erinnerungen und Empfindungen	the sweet banality of memories and emotions
in Verwirrung setzen (= verwirren)	to confuse
es über sich gewinnen (auch: übers Herz bringen)	to have the heart to do sg.
sich schämen	to be ashamed of...
e reine Natürlichkeit	pure naturalness
e siegende Jugend	victorious youth
jemanden bewundern	to admire sb
jemanden geringschätzen (auch: verachten)	to have a low opinion of sb (also: to despise sb)
gewiss	of course!
r Stümper	bungler
e Naivität des Pfuscher-Irrtums	the ingenuousness of the bungler's misconception
s ästhetische Gebilde	the aesthetic object
e gelassene Überlegenheit	calm superiority
etwas zusammensetzen	to compose
Liegt Ihnen viel an dem...	if it means a lot/too much to you...
(auch: schlägt ihr Herz zu warm dafür...)	
s vollständige Fiasko	complete disaster
pathetisch und sentimental werden	to grow melodramatic and sentimental
täppisch	clumsy, awkward
unbeherrscht	uncontrolled
ungewürzt	unseasoned
langweilig	boring
Enttäuschung und Jammer	disappointment and misery
e Gereiztheiten und kalten Ekstasen des verdorbenen	artistischen Nervensystems
	the irritabilities and cold ecstasies of the artist's
	spoiled nervous system
nötig sein	to be necessary
s Außermenschliche und Unmenschliche	supra- and inhuman
s seltsam unbeteiligte Verhältnis	a strangely distant/uninvolved relationship
imstande und versucht sein, etwas zu tun	to be able and tempted to do sg
etwas wirksam und geschmackvoll darstellen	to portray sg in an effective and tasteful way
e Begabung für Stil, Form und Ausdruck	a talent for style, form and expression
wählerisch sein	to be picky

Seite 32

e Verarmung	impoverishment
e Verödung	desertion
etwas voraussetzen	to presuppose, assume
r Geschmack	taste
hie und da	here: temporal sense – from time to time
s Künstlertum	artistic genius
Briefe erhalten	to receive letters
Lob- und Dankschreiben	letter of praise and thanks
s Publikum	audience, readership
ergriffen sein	to be moved
e Rührung	emotion
ein Gefühl beschleicht mich (auch: überkommt mich)	a feeling comes over me
(vgl.: eine Art von Mitleid fasst mich an (auch: überkam mich))	
angesichts	in the face of...
unbeholfen	clumsy
etwas bewirken	to cause, to bring about
s Mitleid	pity
begeistert sein	to be excited about sg
erröten	to blush
redlich (auch: rechtschaffen)	upright
ernüchtert sein	to be brought down to earth
einen Blick hinter die Kulissen tun	to catch a glimpse behind the curtain
mimen	to act
...was (mich) alles ja nicht hindert...	which, of course, does not stop me from...
sich steigern und stimulieren	to intensify and stimulate
etwas gewaltig (hier: sehr) ernst nehmen	to take sg. very seriously
sterbensmüde sein	to be dead-tired
an etwas teilhaben	here: to take part in
s Weib (veraltet)	femalen
das Schicksal teilen	to share the destiny
präparierte päpstliche Sänger	prepared papal singers
rührend	touching
Papyros	cigarettes

Seite 33

Fahren Sie fort!	Continue!
einem Beruf(e) ergeben sein	to be devoted to a profession
r Fluch	curse
in Eintracht mit etwas leben/sein	to live in harmony with...
sie fangen an, sich gezeichnet zu fühlen	you feel to be marked
r Abgrund	abyss, depth
klaffen	gape, yawn
e Verständigung	communication
etwas als furchtbar empfinden	to consider sg. as being awful
sich entzünden	here: to be sparked off by...
e krankhafte Befangenheit und Haltlosigkeit	a compulsive awkwardness and weakness of character
überreiztes Ichgefühl	exaggerated sense of the ego
r Mangel an darstellerischer Aufgabe	the lack of a part to play

vollkommen sein	perfect
verarmt sein	to be impoverished
bürgerlich	to be bourgeois
vorbestimmt und verdammt sein	to be predetermined and damned
r geringe Scharfblick	poor perspicacity
e Menschenmasse	crowd of people
das Gefühl der Unzugehörigkeit	the sense of not belonging...
das Gefühl des Erkannt- und Beobachtetseins	the sense of being recognized and watched
zugleich königlich und verlegen sein	to be royal and embarrassed at the same time
e Züge eines Fürsten	the features of a prince
in Civil (heute: Zivil)	in plain-clothes
sich verummummen	to disguise
e Augen aufschlagen (= öffnen)	to open one's eyes
jedermann	everyone

Seite 34

e Bequemlichkeit	idleness
e Trägheit	lethargy
sich erweisen	to prove to be
demütig	humble
unter der Wirkung eines Künstlers stehen	to be under an artist's influence
e Ursprünge (Mz., Ez.: r Ursprung)	the origin
argwöhnen	to suspect
e äußerst fragwürdige Gabe	an extremely dubious talent
verletzlich sein	to be vulnerable
solid gegründetem Selbst(wert)gefühl	solidly based sense of self-esteem
zutreffen	to apply
übertragen	to transfer
einen Verdacht hegen gegen	to have a suspicion that...
ehrenfest (~ ehrwürdig)	~ venerable
r Vorfahr	ancestor
r Gaukler	itinerant entertainer
r Artist	the circus performer
jemandem etwas entgegenbringen	to show sb...
r Bankier	banker
ergraut sein	to have turned grey
e Mußestunde	a moment of leisure
von einer Gabe Gebrauch machen	to make use of a talent
e süblime (erhabene) Veranlagung	a sublime predisposition
unbescholten sein	to be respectable (also: to have no previous convictions)
eine Freiheitsstrafe zu verbüßen haben	to have served some time in prison
aus triftigen Gründen	for good reasons
e Strafanstalt (auch: s Zuchthaus, s Gefängnis)	penal institution
einer Begabung inne (auch: gewahr) werden	to become aware of a talent
e Sträflingererfahrungen	his experiences as a prisoner
s Grundmotiv bilden	to be the (leit)motif of sg...
e Keckheit	impertinence
innig mit den Wurzeln und Ursprüngen der Künstlerschaft verwachsen sein	to feel at one with the roots and origin of artistic genius
(hin)einbringen	to contribute to...

e Rarität
..., nicht wahr?

a rarity
..., isn't it?

Seite 35

halb und halb scherzen
s wunderbarste (auch: wunderbarste) Gebilde
r typischste und mächtigste Künstler
zweideutig
Tristan und Isolde
ausüben
e Gehobenheit
e Angeregtheit
r Dilettant
sich etwas träumen (hier auch: vorstellen)
jemanden um/anschwärmen und umjubeln
e Herkunft
e Mitterscheinungen (hier: Nebenwirkungen) und Bedingungen des Künstlertums

sort of joking
the most wonderful piece of art
the prototypical and most powerful artist
ambivalent
opera by Wagner, first performed in Munich, 1865
to practice
elevation
animation
dilettante
here: to imagine (also: to dream)
to idolize and cheer sb.
origin

merkwürdig
verzeihen
die Brauen zusammenziehen
notwendig
Die Dinge so betrachten, hieße, sie zu genau betrachten

here: the side-effects and conditions of being an artist
peculiar, strange
to forgive
to knit one's brows
necessary

Etwas von einer anderen Seite (her) betrachten
s Frauenzimmer (veraltet, abwertend)
etwas erwidern
etwas in Schutz nehmen
etwas vorbringen
e Mahnung
e reinigende, heilende Wirkung der Literatur
e Zerstörung der Leidenschaften
e Literatur als Weg zum Verstehen, zum Vergeben
erlösend

Horatio, in Hamlet Act V, Scene 1: 'Twere to consider to seriously, to consider so.
to consider sg. from a different perspective
female
to reply
to defend sb/sg
to express sg.
an admonition
the cleaning and healing powers of literature
the distraction of passions
literature as a means of understanding, of forgiving
relieving

Seite 36

edel
e Erscheinung
r Heilige
die anbetungswürdige russische Literatur

noble
appearance
saint

etwas außer Acht lassen (auch: etwas nicht bedenken)

This represents Mann's unwavering point of view. He reiterates that East and North have contributed more than West and South to his own development as a writer

im Sinn(e) liegen/sein/haben
übermäßig munter sein
scharfzüngig sein

to disregard sg.
to have sg. in mind
to be excessively cheerful
to be sharp-tongued

gutgläubig, sanftmütig und wohlmeinend sein	to be (innocently) trusting, gentle and well-meaning
e psychologische Hellsicht(igkeit)	psychological perceptiveness
aufgerieben und zu Grunde gerichtet werden	to be worn down and brought to rack and ruin
sich übermannen lassen	to let oneself be overcome by...
e Traurigkeit	sadness
(sich) einfügen	here: to adapt oneself
guter Dinge sein	to be in good spirits
im Vollgefühl der sittlichen Überlegenheit	to be in the belief of one's mental superiority
e abscheuliche Erfindung des Seins	the disgraceful invention of „being“
Freilich!	Why, of course!
e Vergnügung	pleasure
Etwas wächst einem über den Kopf	sg. gets too big for sg.
Alles verstehen hieße Alles verzeihen?	French proverb : Tout comprendre, c'est tout pardonner
angewidert sein	to be nauseated
versöhnlich gestimmt sein	to be in a conciliatory mood
zum Wissen berufen sein/werden	to be called to knowledge
r Tränenschleier	veil of tears
etwas beiseite legen	to put sg by
sich umschlingen (= umarmen)	to embrace
wo Lippen sich finden (= küssen)	
erblindet	to be struck blind
der Blick bricht sich	
infam, niederträchtig und empörend sein	to be disgraceful, malicious and outrageous
nicht minder lebenswürdig	not less likeable

Seite 37

e Blasiertheit	blase attitude
e Müdigkeit aller Wahrheit gegenüber	to be tired towards the truth
e Tatsache	fact
stumm und hoffnungslos	numb and hopeless
geistreich	witty, clever
mit allen Hunden gehetzt sein (auch: über alles Bescheid wissen)	to be sophisticated to the limit
e Eroberung	conquest
r Besitz	property
e ordinäre Aufgeklärtheit	commonly/vulgarly enlightened views
s kurze Entlassen der Luft durch die Nase (auch: ausatmen)	
ich versichere Sie! (auch: ich versichere Ihnen)	i assure you
e Skepsis	scepticism
e Meinungsenthaltlichkeit	abstinence of an opinion
hochmütig und mutlos sein	to be both arrogant and disheartened
das Kaltstellen und Aufs-Eis-Legen der Empfindung	to put away an emotion, to put an emotion on ice
es hat eine eisige und empörend anmaßliche Bewandnis mit dieser prompten und oberflächlichen Erledigung des Gefühls durch die literarische Sprache	there is a chilling and offensively presumptuous about this off-hand, superficial discharge of feeling by means of literary speech
sich von etwas ergriffen fühlen	to feel moved by
e Frist	deadline
eine Angelegenheit formulieren, beim Namen nennen	to put sg. into words

etwas für alle Zeit erledigen	to get something over and done with
erleichtert und gekühlt sein	to be relieved and cooled down
jemanden verstören	to distress sb.
r süße Tumult	sweet commotion/tumult
eitel	vain
für jemanden eintreten	to stand up for sb.
s Glaubensbekenntnis	creed
abgetan (abtun) (etwas erledigen, beiseiteschieben)	to dismiss
r Nihilist	lat. nihil – nothing; term introduced by the Russian novelist Turgenieff; one who denounces all existing social and political institutions
s Löffelchen	little spoon
in einer Haltung erstarren	to freeze

Seite 38

In Bezug auf...	regarding...
etwas begreifen	to realize sg
fortfahren	to continue doing sg.
etwas aussprechen	here: to be put in words
sündigen	to sin
e Erlösung	redemption
unentwegt	incessant
am Ziel sein	to reach the end of a journey
s Geständnis	confession
etwas (auf)bewahren	to store, keep, preserve
etwas drucken lassen	to have sg. print
etwas hassen, fürchten, verachten und verabscheuen	to hate, fear, despise and detest sg.
Lächeln	to smile
Cesare Borgia	(1467-1507) a „virtuoso of despotism“; his cruelty, his utter want of scruple, and his good fortune made him a terror to all Italy. Guided by the motto held up to him by his flatterers, aut Caesar aut nihil, he achieved the reputation of being the most cruel of the Borgia and was chosen by Machiavelli as the hero of his Il Principe. He is cited here as the type of man who is willing to risk his life in the attempted realization of his ambition
trunken	drunk, intoxicated
jemanden aufs Schild erheben	symbolic of elevation to leadership (Germanic custom)
nicht das Geringste auf Jemanden halten (= jemanden verachten, geringschätzen)	to have a very low opinion of sb.
etwas nie und nimmer begreifen	to be unable to ever understand sg
s Außerordentliche und Dämonische	the extraordinary and demonic
e Vision von blutiger Größe und wilder Schönheit	a vision of bloody grandeur and wild/rough beauty
s Reich unserer Sehnsucht	the kingdom of our desire
e verführerische Banalität	tempting banality
s Raffinierte, Excentrische (heute: Exzentrische) und	Satanische
e Hingebung	the ingenious, eccentric and satanic
e Vertraulichkeit	devotion
e verstohlene und zehrende Sehnsucht	confidentiality
	a furtive and draining desire

e Wonne der Gewöhnlichkeit
etwas besitzen

the bliss of commonness
to have, possess

Seite 39

r Kobold
r Unhold (~ böser Mensch)
erkenntnisstumm
zuweilen
auf ein Podium geraten (im Sinne von zufällig)
eine Umschau halten (sich umschauen/umsehen)
s Publikum
sich ertappen
heimlich
umherspähen (= herum...)
r Beifall
zu jemandem (durch)dringen
eine Vereinigung schaffen (~ eine Verbindung herstellen)

goblin
monster
~ without knowledge
from time to time
to happen to
to look around
the audience
to catch oneself doing sg.
secretly
to peer about
applause
to reach sb.
~ to connect with sb.

e Herde
wohlbekannt sein
e Versammlung
ungeschickt
e sanfte Rache
e Blauäugigen
r bedauerliche Mangel an Folgerichtigkeit
widersinnig
betreibt sein, etwas zu tun
e Finesse
r kranke Adel
e Unschuld
etwas auf das Sorgfältigste konservieren
e Momentaufnahme (heute: r Schnappschuss!)
jemanden zu etwas verführen/verleiten
r klägliche Anblick
sich in/an etwas versuchen
jemanden gründlich verachten
obendrein
ich versichere Sie/Ihnen
e Verachtung
eine Gesellschaft in gutem Hause
plaudern
sich aufs Beste verstehen (~ bestens)
dankbar sein
regelrecht (hier ~ aufrecht, moralisch einwandfrei,...) ~ proper

herd
to be well-known
gathering
clumsy, awkward
sweet revenge
blue-eyed souls
a regrettable lack of consistency
absurd
to go to great troubles to do sg.
refinement, trick
sick (prob. contaminated) nobility
innocence
to preserve sg. very carefully
snapshot
to tempt sb. to sg.
a sad/pathetic sight
to try one's hand at sg.
to despise sb. thoroughly
on top of that
i assure you
contempt
here: ~ high society party
to chat
to get on splendidly
to be thankful
~ proper

Seite 40

ihresgleichen
dies ist mir begegnet (hier: das habe ich schon erlebt)
sich erheben
r hübsche und stramme Mensch
s Ehrenkleid

people like them, their sort of kind
this has happened to me
to rise (from one's seat)
a handsome and upright fellow
dress of honour

e unwürdige Handelsweise	undignified behaviour
jemandem etwas zutrauen	to believe sb. capable of doing sg.
Unzweideutig	unambiguous
um die Erlaubnis bitten	to ask for permission
etwas mitteilen (hier: vortragen, vorlesen)	to announce, here: to read sg. aloud
etwas anfertigen	to make
s bestürzte Lächeln	a dismayed smile
jemandem die Erlaubnis geben	to give sb. the permission to do sg.
s Vorhaben ausführen	to execute/carry out a plan
r Zettel	piece of paper
r Rockschoß	coat-tail
etwas verborgen halten (etwas verbergen)	to keep sg. concealed/hidden
unwirksam	ineffective
etwas nötig haben	to need to do sg.
(er)folgen	follow
ein langes Gesicht machen	to pull a long face
s Stillschweigen	silence
r künstliche Beifall	here: forced cheers
s tiefe Missbehagen	deep feeling of unease
ringsum	all around
sich an einer Verstörung mitschuldig fühlen	to feel in the position of being partly to blame for the distraught state
unbedacht sein	thoughtless
in ein Handwerk (rein)pfuschen	a member of the same guild
r spöttische und entfremdete Blick	mocking and unfriendly looks
ehrlichen Respekt vor etwas empfinden	to feel honest respect for sg.
in jemandes Augen sinken (im Sinne von „sinkendes Ansehen“)	his reputation is sinking low
ein mitleidiges Wohlwollen fasst mich an (auch: ergreift mich)	i am seized by a feeling of compassionate goodwill
beherzt und gutmütig sein	to be spirited and good-natured
jemandem (gut) zureden	to encourage sb.
Welch hübsche Begabung!	What a pretty talent!
Nein, das war allerliebste!	Well, that was delightful!
jemandem etwas entgegenbringen	to show up ...
e Schuld	guilt
in großer Verlegenheit einen Irrtum büßen	to atone for a fallacy in great embarrassment
ein Blättchen vom Lorbeerbaum(e) der Kunst pflücken	to pick a leave from the laurel-tree of art
mit seinem Leben für etwas zahlen	
e Redseligkeit	talkativeness

Seite 41

Es genügt.	It's enough.
das Problem, das sie so sehr beunruhigt hat	the issues that seems to have worried you so much
jemanden hart treffen	to be a severe blow for sb.
einen Urteilspruch mildern	to mitigate a judgement
ein Bürger auf Irrwegen (ein verirrter Bürger)	you are a bourgeois on the wrong path
entschlossen aufstehen	to get up determinedly
nach Hut und Stock greifen	to reach for hat and walking stick
getrost	confident

Kapitel 5

Seite 41

gegen den Herbst (hier: zum Ende des Sommers hin)	towards autumn
verreisen	to go away
(sich) auslüften	to get some fresh air
sich fortmachen	to get away
das Weite suchen (~ fliehen)	to take to one's heels
geruhen, etwas zu tun	to deign to do sg.
gehen Sie mir doch mit Italien! (~ verschonen sie mich doch mit Italien!)	
jemandem gegeneinander bis zur Verachtung gleichgültig sein	~ to be totally indifferent towards sb/sg
sich etwas einbilden	to imagine/believe
saftigblauer Himmel, heißer Wein und süße Sinnlichkeit	blue velvet sky, hot wine and sweet sensuality
Ich verzichte.	I can do without.
e fürchterlich lebhaften Menschen	terribly lively people
ich mag sie nicht leiden	I can't stand them

Seite 42

sich Gutes von einer Sache versprechen	to set high hopes on sg.
aus Zufall	by accident
hinaufgelangen	to manage to get up to
e Grenze	border
e nördliche Neigung	an fondness for the Northern lifestyle
e unvergleichlichen skandinavischen Mahlzeiten	the incomparable scandinavian meals
e starke Salzlucht	strong scent of salt in the air
etwas vertragen	to endure
mit einem Namen geschmückt sein	to have a name (here: to be decorated with a name)
e Harfe	harp
makellos	immaculate
e Terrasse	terrace
eine Route nehmen	to take a route
einen Ausgangspunkt berühren	to touch the starting point
komisch	peculiar, strange
versäumen zu schreiben	to forget to write
sich etwas von etwas/jemandem versprechen	to hope for sg. from sb

Kapitel 6

Seite 43

gen ... fahren	to head towards...
gerechten Anspruch auf ein wenig äußeres Behagen haben	to be perfectly entitled to a little bit of comfort and contentment
rasten	to rest
r Aufenthalt	stay

verräuchert	~ filled with smoke
wunderlich vertraut	wonderfully (here: strangely) familiar
sich zusammenballen	to mass together
r Qualm	thick smoke
r Klumpen (Mz: e Klumpen)	lump
e gedehnten Fetzen	in long tatters
hin und wider (vgl: NICHT hin und wieder, sondern hin und her!)	
etwas versorgen (~ etwas wegräumen, nicht jemanden versorgen)	to put away
das Gepäck ins Hotel schaffen (= bringen)	to carry one's luggage to the hotel
e zweispännigen Droschken	the hackney carriages drawn by two horses
unmäßig (~ maßlos, übermäßig)	tremendous, excessive, immoderate
lässig	casually
e rapide Redeweise	a rapid manner of speaking
s Schluchzen	sob
r unablässige Druck	constant/incessant pressure
s Geländer	railing
r Hafen	harbour
putzig	cute
emporsteigen	to climb up
r Schornstein	chimney
r Mast	mast, pole
leise auf dem trüben Fluss(e) schaukeln	to pitch and toss quietly on the murky river
e Dämmerung	dusk
etwas im Sinn haben	to have sg in mind
schläfrig sein	to be sleepy
sein Kopf war schwer	his head was heavy with...
nebelhafte Gedanken zogen ihm durch den Sinn	foggy thoughts crossed his mind

Seite 44

r verdorbene Magen	a spoiled stomach
hallend	echoing
jemanden hart anlassen (~mit jemandem schimpfen)	to tell sb. off
e entartete Lebensführung	a degenerated way of living
etwas in (der) Ordnung finden	to think sg. is right
sich unterscheiden	to distinguish
s betörende und unzerreißbare (~unzerstörbare) Traum(Hirn)gespinst(e)	bewitching/beguiling and indestructible fantasies
r Trug	illusion
sich notgedrungen fuer etwas entscheiden	to be forced to decide for...
e Überzeugung	conviction
schlafwandeln	to sleepwalk
das erste (= beste) Hotel der Stadt	the best hotel in town
r wiegende Matrosenschritt	a rolling sailor's gait
e Gaslaterne	gas lamp
e Asche seiner Müdigkeit	the ashes of his tiredness
dunkel und schmerzlich glimmen	to glow darkly and painfully
e Bogenlampe	arc lamp
erglühen	to glow
e Miene	expression
niesen	to sneeze
ohne Feierlichkeit empfangen werden	to be received without much celebration

r Portier	porter
Honneurs machen	to do the honours
e Manschetten	cuffs, pressure sleeves
etwas zurückstoßen (hier: zurueckschieben)	to push back
jemanden prüfend und (ab)wägend vom Scheitel bis zu den Stiefeln mustern	to scrutinize sb from head to toe in a critically up-sizing way
sichtlich zu etwas bestrebt sein	to apparently endeavour to do sg.
jemanden gesellschaftlich bestimmen (~ einordnen)	to classify sb. according to her/his social rank
jemanden hierarchisch und bürgerlich unterbringen (~ einordnen)	

Seite 45

zu einem beruhigenden Ergebnis gelangen	to come to a satisfying result
e gemäßigte Höflichkeit	modest politeness
mild	lenient
brotblond	a blonde reminiscent of light bread
r Backenbart	side-whiskers
altersblank	shiny/ smooth with age
lautlos	silent
s altväterlich eingerichtete Zimmer	a room furnished in an old-fashioned way
s Zwielficht	twilight
r pittoreske und mittelalterliche Ausblick	a picturesque and medieval view
e bizarre Masse der Kirche	the grotesque mass (~ shape) of the church
s weitschweifige Sofa	long-winded (here meaning shape and size) settee
r Meldezettel	registration form
etwas bestellen	to order sg
s Abendbrot	supper
r Sofawinkel	corner of the settee
etwas unberührt lassen	to leave sg. unspoiled/untouched
ein paar Bissen (zu sich) nehmen	to take/have a few bites
sich entkleiden	to undress
verworrene und seltsam sehnsüchtige Träume	confused and strangely yearning dreams
verwirrt	confused
hastig	hasty, hurried
sich auf etwas besinnen	to recall
sich aufmachen	to get up
e Vorhänge (Mz; Ez: der Vorhang)	curtain
zerzupft (~ hier am ehesten zerfranst)	here ~ frayed
durchziehen (durchzogen sein)	~ veined?
Sorgfalt auf etwas verwenden	to do sg. carefully
sich frisch machen	to freshen oneself up
es gilt, einen schmucken und untadelhaften Eindruck zu machen	it is imperative to make a smart and impeccable impression
e Hantierungen des Ankleidens (~ das Ankleiden)	
auf etwas horchen (= hören)	to listen to
s Pochen des Herzens	the pounding of his heart

Seite 46

auf Bekannte stoßen	to meet acquaintances
gottlob	thank god
unterdessen	in the meantime
e Maske	masque
sein Gesicht, das älter als seine Jahre war	his face was older than his years
abschätzend	upsizing
wunderlich würdig	strangely dignified
urvertraut (~ voellig vertraut sein)	
sich umgeben sehen von	to be surrounded by
e Arkade	arcade
sich wie Schleier und Nebelgespinst um die Sinne legen	
sich abspannen (~ entspannen)	to relax
r Zusammenhang	connection
wägen	to weigh
in einem Anblick versinken	to become immersed in a sight
heimwärts	homewards
einen Umweg nehmen	to take a detour

Seite 47

rauschen und knarren	rustling and creaking
vor einer Villa Halt machen	to halt in front a villa
spähen	to peep
darauf verfallen	here: to start doing sg.
schlenkern	to swing
untersetzt	chubby, stocky
eingeschlossen stehen	to be surrounded by
überragen	to tower over
halb verwischte Lettern (=Buchstaben)	blurred letters
gewärtigen (~ erwarten)	to expect
r Kontor-Rock	~ office clothes/uniform
jemanden zur Rede stellen	to make so. explain her/himself
unbehelligt (ungehindert)	undisturbed
e Windfangtür	porch-door
tadelnswert	reprehensible
zu Mute sein	to feel
s Hindernis	obstacle
begünstigt sein	to be encouraged
mit Fliesen gepflastert	paved with tiles
widerhallen	to echo
wie vor Alters (~ wie früher)	
beträchtlich	considerable
e reinlich lackierten Holzgelasse	cleanly varnished, wooden chambers
e Magd	maid-servant
e geschnitzte Truhe	a carved chest

Seite 48

gewaltig	huge
s Holzgeländer	wooden handrail
schüchtern	shy

etwas wieder herstellen
 r Treppenabsatz
 s Zwischengeschoss
 e Bibliothek
 e Stube
 e Verbindungstür
 gleichförmig
 s Gestell (hier ~ Regal)
 r Ladentisch
 dürftig
 den Kopf nach jemandem wenden
 seine Hände auf dem Tisch stützen
 die Lippen spitzen
 eifrig zwinkernde Augen
 den Blick von etwas (ab)wenden
 sich Einblick in etwas verschaffen
 Das steht jedermann frei!
 Ist Ihnen ein Katalog gefällig?
 Sich den Anschein geben (~ so tun, als ob...)

here: to re-establish
 half-landing
 mezzanine
 library
 parlour
 connecting doors
 uniformly
 rack, shelf
 counter
 poor, meagre
 to turn one's head in one's direction
 to rest one's head on a desk
 to purse one's lips
 eagerly blinking eyes
 to look away
 to gain an insight into something
 This is free to everyone!
 Would you like a catalogue?
 to pretend to do...

Seite 49

r Band
 unter schweren Kämpfen sterben
 e genussfrohe (= genussfreudig) Welt-dame
 am Leben hängen
 den letzten Seufzer tun (= sterben)
 wehmütig
 s Sterbebett
 ehrlich hingegeben an ein Gefühl
 am Lager knien
 aufgelöst sein in heißen Tränen
 angefüllt sein
 etwas bewachen
 innige und hilflose Verse
 etwas verwahren (= aufbewahren)
 eine stechende Wehmut durchzuckte ihn
 wüst
 die Augen zurückgleiten lassen
 s hervorragende Dichtwerk
 r kunstvolle Fluss des Vortrags
 gestaltende Leidenschaft
 effektiv absetzen
 r Mischausdruck
 r Dienstleister

volume
 to die in great pain
 a pleasure-loving woman of the world
 to love life
 to draw one's last breath
 wistfully nostalgic
 death-bed
 to be honestly devoted to a feeling
 to kneel at sb.'s bedside
 to dissolve in hot tears
 to be filled up with...
 to guard sg.
 heartfelt and helpless verse
 to keep sg. safe
 a sting of melancholy flashed through him
 desolate
 to let one's eyes glide back
 outstanding piece of literature
 the artistic flow of the presentation
 creative passion
 to end effectively
 an ambiguous expression
 eagerness

Seite 50

e Sammlung
 einen Überblick gewinnen
 jemandem sehr verbunden sein
 zweifelhaft
 eine Neigung verspüren

a collection
 to get an overview
 to be obliged to sb.
 dubious
 to feel inclined to do sg.

vordringen	to advance
e Säule	column
in sich gekehrt sein	to be introverted
eine Mahlzeit zu sich nehmen	to have a meal
s Dampfschiff	steamer
blicklose Augen	unfocussed eyes
eine Rechnung begleichen	to settle a bill
sich bereit machen	to get ready
e festgesetzte Zeit	a set time
reisefertig sein	to be ready to leave
Um Vergebung!	My Apologies!
jemanden in Anspruch nehmen	to make demands on sb.'s time
jemanden um eine Unterredung ersuchen	to ask to see someone to discuss something
sich bemühen, etwas zu tun	to endeavour to do sg.
s einladende Gestenspiel	inviting gestures
s Vestibular	vestibule

Seite 51

geschoren (PP von scheren)	trimmed
r weit ausgeschnittene Frack	low-cut tails
s Mützchen	little cap
s Pult(brett)	desk
behandschuht	gloved
s ehrliche Soldatengesicht	an honest soldier's face
bei jemandes Anblick im Boden versinken	to sink beneath the grounds at catching sb.'s sight
sich aufs Warten verlegen	to resort to waiting
schwerfällig	ponderous
etwas bejahen	to answer something in the affirmative
s Seebad	seaside health resort
Papiere vorweisen	to produce I.D.
besondere Genugtuung	particular satisfaction
e Korrektur	correction
s Reiseziel	destination
etwas zu erledigen gedenken	to intend to do sg.
mit Beamten verkehren	to associate with civil servants
sich einen Pass ausstellen lassen	to issue a passport
Papiere bei sich führen	to have ID on one
sich (auf)recken	to stretch, to crane one's head
seine Nasenlöcher öffnen (auch: blähen)	to dilate one's nostrils

Seite 52

s Gewerbe	profession
etwas buchstabieren	to spell
r verzwickte und romantische Name	a complicated and romantic name
e Zuständigkeit	responsibility
e Betrugerei	deception
s Vergehen	crime
jemanden/etwas verfolgen	to pursue
sich auf der Flucht befinden	to be on the run
einen Eindruck hervorrufen	to make the impression
sich beschwichtigend ins Mittel legen (~ dazwischen treten)	

seine Schuldigkeit (~ Pflicht) tun
 sich legitimieren
 jemandem etwas eröffnen
 r Hochstapler
 s Porteföhch (eigentlich: Portefeuille)
 jemandem etwas überreichen
 etwas auf einem Tisch ausbreiten
 sich an etwas beteiligen
 e Lektüre
 etwas mit Entschluss sagen
 etwas zusammenraffen
 etwas falten
 verstohten
 abwinken
 auf falscher Fährte sein
 einverstanden sein
 wiederholte Ausdrücke des Bedauerns
 jemanden geleiten
 e Achtungsbezeugung
 stolpernd, klirrend

to intervene in a pacifying way
 to serve one's purpose
 to legitimize
 to reveal sg. to sb.
 fraud
 wallet
 to present sg. to sb.
 to spread sg. out on a table
 to take part in sg.
 reading (matter)
 to say sg. with determination
 to gather up
 to fold
 furtive
 to wave sg. aside
 to be on the wrong track
 to agree
 repeated offerings of sympathy
 to escort sb.
 demonstration of respect
 stumbling and rattling

Kapitel 7

Fortsetzung Seite 53

schwimmender Silberglanz
 die offene See gewinnen

 r Bugspriet
 erstarrender Wind
 s Wandern und Treiben der Wellen

swimming silvery brightness
 ~ to gain the open sea, to venture into the open sea
 bowsprit
 stronger growing wind
 the roaming and drifting of the waves

Seite 54

umeinander schwanken
 sich klatschend begegnen
 unerwartet
 auseinander schießen
 schaumig aufleuchten
 schaukeln
 niedergeschlagen sein
 jemanden verhaften
 sich einschiffen
 s Verladen der Waren
 s Gemisch
 r tiefe Bauch des Dampfers
 r Eisbär
 r Königstiger
 r vergiftete Käfig
 hinab lassen
 für etwas bestimmt sein

to sway around each other
 to meet slapping
 unexpectedly
 ~ to scatter
 to flash frothily
 to pitch and toss
 to be despondent
 to arrest sb.
 to embark
 to load goods
 amalgam, mixture of...
 the belly of the steamer
 polar bear
 Bengal tiger
 the barred cage
 to lower
 to be destined for

zerstreuen	to scatter
s Verhör	interrogate
r reuige Traum	a remorseful dream
etwas belauschen	to eavesdrop on...
r Leuchtturm	lighthouse
s Kurhaus	health spa
r gelinde Schwindel	mild vertigo
e gedämpfte Betäubung	dampened daze
e Irrsal (~ Irrsinn)	insanity
untergehen	to sink
s Sausen, Klatschen, Schäumen und Ächzen	the roaring, slapping, foaming and groaning
dunkeln	growing darker
e Betonung	stress
s Innere einer Tonne	the inside of a butt/buoy

Seite 55

e Kajüte	cabin
zage (= zaghafte) und bescheidene Bewegungen	timid and modest movements
s Hummer-Omelette	lobster-omelette
e Brüstung (hier: Relling)	parapet (here: deck-rail)
etwas erfasst halten	to hold on to sg.
e festlich-beschauliche Stimmung	a festive-contemplative atmosphere
e Schranke	barrier
r schamhaft verschlossene Mund	a bashfully closed mouth
e Errungenschaften der Neuzeit	the modern age's achievements
s Gewürm	worms
demütig und zerknirscht zum Firmament empor nicken	to nod heavenwards in a humble and remorseful way
r Leib	body
alsbald	at once
r Aufsatz	essay
kosmologische und psychologische Weltanschauung	cosmological and psychological world-view
s recht feine Geschwätz	a quite fancy/refined prattle
e tief erlebte Bemerkung	a deeply experienced (~ felt) remark
r unruhig erhellte Abend	the unevenly illuminated evening
sich erweisen	to show
r Reisegefährte	companion
e Vergnügungsfahrt	pleasure-trip
etwas benutzen	to use for

Seite 56

e stürmische Nacht	a stormy night
s unbekömmliche Essen	a meal which is difficult to digest
r Magen	stomach
e zutunliche Torheit	an act of trustful foolishness
jemanden verduzt betrachten	to look at sb. in a baffled way
Kaufmannsverse	merchant's verse
der Abend rückte vor	the evening advanced
e Koje	berth
e schmale Bettstatt	a narrow bedstead

Ruhe finden
 s herbe Arom(a)
 seltsam erregt sein
 in ängstlicher Erwartung sein
 (Übelkeit) verursachen
 e Erschütterung
 r steile Wogenberg
 e (Schiffs)schraube
 r Krampf
 sich vollends ankleiden
 gleichmäßige Wellen
 s bleiche und flackernde Licht
 zerrissen, zerpeitscht, zerwühlt sein
 lecken

to find some rest
 a slightly tangy aroma
 to feel strangely excited/aroused
 to be in a state of anxious expectation
 to cause nausea
 vibration
 a steep wave
 ship's screw
 here: agony
 to dress completely
 regular waves
 pale and flickering light
 (the water) was lashed, torn and tumbled
 to lick

Seite 57

e flammenartige Riesenzunge
 empor springen
 e Kluft
 zackige und unwahrscheinliche Gebilde
 die Kraft ungeheurer Arme
 r Gischt
 schleudern
 stampfend und schlenkernd
 sich durcharbeiten
 leiden (litt – gelitten)
 brüllen
 r Wachstuchmantel
 e Kapuze
 schnallen (schnallte – geschnallt)
 breitbeinig gehen
 mühsam balancierend
 jemandem ergeht es schlecht
 e hohle und wankende Stimme
 einer Person gewahren/gewahr werden
 r Aufruhr der Elemente
 s gestraffte Tau
 r unbändige Übermut
 in ihm schwang sich ein Jauchzen auf
 e Flut
 ein Sang an das Meer
 vereint sein
 sich ausstrecken
 schlummern
 spritzen
 e Liebkosung
 r senkrechte Kreidefelsen
 gespenstisch
 r Sprühschauer
 beißen (biss – gebissen)
 die Züge erstarren lassen
 die See ging ruhig

flamelike giant tongue
 to rise
 chasm
 jagged and improbable shapes
 the power of giant arms
 foam, surf
 to hurl
 pounding and swerving
 to work through
 to suffer
 to roar
 oilcloth coat
 hood
 tighten, fasten
 to walk with one's legs apart
 to balance with difficulty
 things went badly for sb.
 a hollow and shaky voice
 to catch sight of sb.
 the turmoil of the elements
 a tightened rope
 unbridled high spirits
 a cry of delight rose within him
 tide
 an ode to the sea
 to be united
 to stretch out
 to slumber
 to spray/splash
 caress
 vertical chalk cliffs
 eerie
 spray shower
 to bite
 to let the features grow stiff
 the sea was quiet

Seite 58

blamable Dinge äußern	to voice embarrassing things
einen soldatisch scharfen Morgengruß zurufen	to shout a soldierly sharp „Good Morning“ to...
jemanden meiden	to avoid sb.
landen (~ ankommen)	to arrive
sich die Miene geben (~ den Anschein erwecken)	to give the impression of...
durchwandern	to walk through
s Reisebüchlein (~ r Reiseführer)	~ tourist guide
seine Kenntnisse bereichern	to enhance one's knowledge
achtungsvoll emporblicken	to look upwards respectfully
edle und liebliche Bildwerke	fine and appealing pictures
besichtigen	to see (sights)
verbringen (verbrachte – verbracht)	to spend
Zartes und Köstliches bezeichnen	to indicate something tender and precious
Vorwurf, Klage und Sehnsucht nach Verlorenem in sich schließen	to include reproach, lament and desire and longing for things long lost
verlangsamt	slowed down
seltsam wehe und reuige Träume	strangely painful and remorseful dreams
Es litt ihn nicht lange in der munteren Stadt	he could endure it no longer in this lively city
e süße und törichte Unruhe	a sweet and foolish restlessness
e Erinnerung und e Erwartung	memory and expectation
s Verlangen nach...	longing for, desire
angelegentlich	intensively occupied
sich umtun	to be on the look-out for sg.
die See ging schwarz	the sea was dark
nordwärts	northwards
gen	towards

Seite 59

unverzüglich	immediately
r Chausseeweg	highway
drei Viertelstunden lang	three quarters of an hour
grüne Fensterläden	green window shutters
e Siedelung	settlement
e schwedische Küste	Swedish coast
Besitz von etwas nehmen (= etwas in Besitz nehmen)	to take possession of sg.
s Bord (Wandbrett)	shelf
r Spind	locker
sich anschicken, etwas zu tun	to be about to do sg.

Kapitel 8**Fortsetzung Seite 59**

vorrücken	to advance
balkenbedeckt (~ die von Balken gestützte Decke)	ceiling with wooden beams
zu ebener Erde	on the ground-level
den Vorsitz führen	to chair

bejahrt	advanced in years
e zartrosigen Wangen	pale pink cheeks
e haltlose (~ schwebende) Zwitscherstimme	a floating, chirping voice
s Tafeltuch (= Tischtuch)	table-cloth
vorteilhaft	advantageous
etwas gruppieren	to arrange
nach etwas trachten	to strive for sg.
r Schifferbart	boatman's beard
r Fischhändler	fishmonger
des Deutschen mächtig sein	to have a command of German
verstopft sein	to be constipated (here: blocked – nose!)
r Schlagfluss (= Schlaganfall)	stroke
stoßweise atmen	to breathe spasmodically
r beringte Zeigefinger	beringed index finger
sich ein wenig Luft verschaffen	to obtain/get hold of some air
nichtsdestoweniger	nonetheless
beständig	constantly
r Hauslehrer	private tutor
schweigend an seiner Brille rücken	to quietly fiddle about with one's glasses
gescheitelt (PP von scheiteln)	to part hair

Seite 60

etwas beitragen	to contribute
e Tischgesellschaft	dinner society
den Frieden genießen (genoss – genossen)	to enjoy some peace
r Kehllaut	guttural sounds
helle und trübe Vokale	light and (~) dark vowels
konversieren (sich unterhalten)	to converse
eine schlichte Bemerkung wechseln	to exchange a...
r Barometerstand	barometer reading
lange Morgenstunden verbringen	to spend long hours of the morning
flaschengrüne Streifen	bottlegreen streaks
r Lichtreflex	reflection
r Tang	seaweed
dörren	to dry
s Heu	hay
e Qualle	jellyfish
verdunsten	to evaporate
faulig riechen	to smell rotten/bad
r Teer	tar
s Fischerboot	fishing boat
Des Meeres leiser Atem strich über alles hin	The sea's soft breath ran across everything
Die Wellen beugten die Köpfe wie Stiere, die die Hörner zum Stoße einlegen	The waves lowered their heads like bulls preparing their horns for an attack
s Seegrass	eel grass
e Muschel	mussel
s angeschwemmte Holzwerk (= Treibholz)	washed-up driftwood
bedeckt sein mit...	to be covered in
langgestreckt (~ ausgedehnt)	stretched
verhängt (= verhangen)	to be overcast
r weißliche Glanz	a whitish shine

in Wind und Brausen eingehüllt	to be shrouded in wind an roar
s ewige, betäubende Getöse	the infinite, deafening roar
locken (lockte – gelockt)	to lure
landeinwärts	inland
r Buchenwald	beech(-tree) forest
sich erstrecken	to stretch
s Moos	moss

Seite 61

r Stamm	trunk
etwas gewahren (einer Sache gewahr werden)	to become aware of...
e Brandung	breakers, surf
s Krähengeschrei	the crows' screeching
r Gipfel	tree-top
ein erlöstes Schweben über Raum und Zeit	a relieved floating above time and space
träge sein	lethargic
versunken sein (in)	to become immersed in sg.
Verlangen danach tragen, etwas zu wissen	to desire to know sg.
entzückend	delightful
sich gestalten	to turn out to be...
unbestimmt	vague
aus dem Schlaf(e) empor fahren (~ plötzlich erwachen)	to awake suddenly
r feenhafte Beleuchtungszauber	a fairy like, magical illumination
r Gaze-Vorhang	gauze-curtain
zartfarbig tapeziert sein	to be wall-papered in pale colours
mit hellen Möbeln versehen sein (~ möbliert, ausgestattet sein)	to be equipped with light furniture
e unirdische Verklärung	an ethereal transfiguration
r unsäglich (oder: unsagbar) holde und duftige Rosenschein	indescribably fair and hazy appearance of the roses
etwas/jemanden in einen Zustand versetzen	to put sb./sg. in a condition
regnet (= regnerisch)	rainy
durchquert von (~ durchsetzt)	to be interspersed with

Seite 62

s flimmernd gekrauste (hier in etwa: gewellte) Meer	the shimmeringly waved water
erschauern	to tremble
so hub der Tag an...	thus the day commenced
einen Gang tun (hier ~ spazieren gehen)	to go for a walk
r omnibusartige Wagen	buslike vehicles
s anstoßende (= angrenzende) Zimmer	the adjoining room
kleinbürgerlich	petit bourgeois
Bier mit Butterbrot genießen	to enjoy/have beer and pieces of bread and butter
schwer an etwas tragen (hier: reichlich/schwer gedeckt sein)	here: a richly laid table
s Geräucherte, Gesalzene, Gebackene	smoked, salted and baked
r Ausflügler	day tripper
Gott soll uns bewahren!	Good lord, no!
e Familienvereinigung	family reunion
e Landpartie	outing into the country

e Tanzbelustigung
verdammt und verflucht!
e Abwechslung

dance
Damned!
change; here: variety

Seite 63

e wohlige Ermüdung
hurtig
r geräucherte Lachs
s Röstbrot
r Knöchel
r Tüll
r tiefe Ausschnitt
sorglos
die Augen abgewandt halten
geniert (pp von sich genieren vor)
r Trotz
jemanden herausfordernd und verächtlich mustern

einen Raum durchmessen
entgegengesetzt
s Klavier
r Kurgast
r Seitenzu/eingang

a pleasant state of tiredness
quickly
smoked salmon
toast
ankle
tulle
a plunging neck-line
carefree
to avert one's gaze
to feel embarrassed
defiance
to scrutinize sb. in a provoking and contemptuous way
to stride across a room
opposed
piano
visitor at the health spa
side entrance

Seite 64

Unter Scherzen und Gelächter
den Wagen besteigen (~ in den Wagen einsteigen)
knirschen
sich in Bewegung setzen
e hübsche Abwechslung
wiederkehren
etwas erproben (hier ~ spüren)
e Verknüpfung
s Abendbrot
Vorbereitungen zu etwas treffen
etwas in Unordnung bringen
e Geige
(ein Instrument) stimmen
e Klarinette
näselnd
r Übungslauf
vollführen
glänzend
r Marsch
gedämpft und taktfest schallen
r Walzertakt
schleichen

joking and laughing
to get into a car
to crunch
to start to move
a nice variety
to return
to feel (also: to trie and test)
association
supper
to make preparations for sg.
to muddle sg. up
violin, fiddle
to tune
clarinet
nasal
here ~ scales
to perform
splendid
march
to ring out mutedly and in time
waltz time
to sneak

Seite 65

r verbotene Pfad

forbidden path

sich durch das Dunkel tasten	to feel one's way through the dark
unwiderstehlich	irresistible
e selig wiegende Musik	happily swaying music
unerleuchtet sein	to be unilluminated
e Petroleum-Lampe	petrol-lamp
r diebische Genuss	mischievous pleasure
ungesehen	unseen
ein Prickeln in der Haut verursachen	to cause a tingle in one's skin
begierig	greedy
entfalten	here: develop
angeregt (pp von anregen)	stimulated
sich vorwagen	to dare to go forward
s Kartenspiel	card-game
r Plüschstuhl	plush chair
gespreizt (pp von spreizen)	to spread
indes	while
s Getümmel	here: crowded bustle
die Musikanten taten ihr Bestes	the musicians did their best
e Trompete	trumped
mit zögernder Behutsamkeit blasen	to play with tentative gentleness

Seite 66

eine sich überschlagende Stimme	a cracking voice
r kleinstädtisch geschnittene Anzug	a suit cut in a small-townish style
etwas/jemanden schonen	to treat with care
s Feldblumensträußchen	a bouquet of wild flowers
s Mieder	girdle
schwalbenschwanzförmig	shaped like a swallow's tail
r Provinzlöwe	provincial lion
s Augenglas (r Zwicker)	monocle (pince-nez)
r Adjunkt	low-grade civil servant
e fleischgewordene komische Figur	a personified comical figure
eifertig	zealous
transpirieren	to perspire
mit ganzer Seele bei der Sache sein	to do sg. wholeheartedly
(herum)schwänzeln (auch: herumscharwenzeln)	here: to dance attendance on sb.
übergeschäftigt sein	to bustle about
e Stiefeletten	ankle-boot
verzwick	tricky
kreuzweise	crosswise
Anordnungen treffen	to give orders
s Zeichen seiner Würde	the sign of his dignity
an jemanden vorüberziehen (~ vorübergehen)	to walk past sb.
jemanden gewahren (~ bemerken)	to become aware of sb.
ein Stück Sandtorte verzehren	to consume a piece of Madeira cake
e Krümel auffangen	to catch the crumbs
e ausgesuchte Verbeugung	an exceptional bow
jemanden zum Tanz(e) auffordern	to ask sb. to dance
graziös	graceful

Seite 67

atemlos sein	to be breathless
leiden (litt – gelitten)	to suffer
vermöge (~ aufgrund) einzelner Merkmale	by virtue of individual characteristics
kraft (~ aufgrund)	also: by virtue of...
e Ungetrübtheit	an unsullied state
e Sprödigkeit	brittleness
hervorrufen	to elicit, provoke
keck	impertinent, cheeky
wohlgestaltet	well-proportioned
s Heimweh erschütterte ihn	homesickness shook him
unwillkürlich	involuntarily
ins Dunkel zurückweichen	to back away into the dark
s Zucken	twitch
vernehmen	to hear
an etwas teilhaben	to take part in
ordnungsgemäß	proper, in accordance with the regulations
im Einverständnis mit Gott und der Welt sein	to be in agreement with all the world and his wife
jemandem zum Weibe nehmen	to marry

Seite 68

e Notwendigkeit	necessity
Erfrischungen wurden gereicht	refreshments were served
r Häringssalat (= Heringssalat)	herring salad
s Schälchen	small dish
e vollkommene Gleichgültigkeit gegenüber...	complete indifference towards...
s Ansehen der Verachtung	the standing of contempt
sich sonderlich um jemanden bemühen	to pay every attention to sb.
stak (3. Pers EZ Prät. von stecken) (in diesem Satz: der Hals steckte so weit in...)	der Hals steckte so weit in...
armselig	miserable, wretched
verwachsen erscheinen	to appear deformed
schwimmende Augen	~ watery eyes
rotwangige Menschenkinder	rosy-cheeked souls

Seite 69

schwätzen	to chat
sich vergnügen	to have a good time
e Neckerei	teasing
r Scherz	a joke
etwas an jemanden richten	to direct (attention) towards sb.
jem. beglücken	to delight sb.
befremdet sein von...	to be taken aback by
eine umfassende Tätigkeit entfalten (hier ~ starten)	to take on an extensive task
alle Welt zum Engagieren auffordern	to ask everyone to join in
r Tüppische (tüppisch sein)	the clumsy one
Carres bilden	to make a "carre"
Distinguiert	distinguished
s Arom(a)	aroma
r herbe Reiz	slightly astringent appeal
e süße Drangsal	sweet suffering
e Zärtlichkeit	tenderness
r Neid	envy

e Selbstverachtung
sich jämmerlich blamieren

self contempt
to make a pathetic fool of oneself

Seite 70

Die Welt als Wille und Vorstellung

The World as Will and Representation (1818-44),
by Arthur Schopenhauer (1788-1860)

e Verpflichtung
behend(e)
geistesgegenwärtig
r demütigende Widersinn
in ausgelassene Bewegung geraten
alles stob umher
r Galopp
r rasende Eiltakt der Musik
hasten
einander überholen
mitgerissen werden/sein
s Stolpern, Rutschen und Stürzen
heftig fallen
sich gröblich weh tun
sich aufrichten
e Grimasse
betäubt sein
am Boden liegen
jemanden sacht an den Armen fassen
abgehetzt, verwirrt und unglücklich sein
e matte Röte

obligation
deft
quick-witted
humiliating absurdity
to fly into lively movement
everyone scattered in all directions
gallop
the raving time of the music
to haste
to pass each other
to be carried/swept away
stumbling, sliding and falling
to fall violently
to hurt oneself badly
to get up
grimace
to be numb
to lie on the floor
to take hold of sb.'s arms lightly
to be exhausted, confused and unhappy
a faint red

Seite 71

etwas sanft sagen
berauscht von etwas sein
e Eifersucht
des Weges kommen (~ daherkommen)
e Erstarrung
e Öde
s Kissen
e keuschen, nordischen Silben
e ursprüngliche Liebes-, Leides- und Glückesart
der wüsten Abenteuer der Sinne gedenken
sich zerfressen sehen
verödet und gelähmt sein
e Fieber und Fröste des Schaffens
haltlos (~ labil)
e Gewissensnot
krass
e Heiligkeit
e Brunst
hin- und hergeworfen
raffiniert
verarmt
erschöpft

to say sg. tenderly
to be intoxicated by
jealousy
to come/stroll along
here: ossification
desolateness, desertedness
cushion, pillow
the pure Nordic syllables
the original way of love, pain, and happiness
to remember the chaotic adventures of the senses
to see oneself be eaten away by...
to be desolate and paralysed
the fever and frost of creativity
to be delicate, frail, unstable
moral dilemma
blatant
holiness
rut
to be thrown to and fro
to be ingenious
to be impoverished
to be exhausted

kalte und künstlich erlesene Exaltationen
verirrt, verwüstet, zermartert
r triviale Dreitakt des Lebens

cold and artificially discriminating exaggerations
strayed, devastated and brain-racked
the trivial three-four time of life

Kapitel 9

Seite 72

Arkadien
zurückkehren
enttäuschen
etwas allgemein halten
jemanden verhaften
mündlich
verführt durch andere Geständnisse
jemandem Veranlassung geben...
betrachtsam, gründlich und korrekt aus Puritanismus

Arcadia
to return
to disappoint
to keep it general
to arrest sb.
orally
tempted by other confessions
to give cause for...

fahrlässig
außerordentliche Möglichkeiten und Gefahren in sich

sein
to be considerate, thoroughly, and puritanically
correct
negligent
schließen (~ in sich Bergen)
to hold extraordinary possibilities and dangers

s schlechte Gewissen
s Zweideutige
s Anrühige
s Zweifelhafte
e Schwäche für das Treuherzige haben

bad conscience
the ambiguous
the indecent
the suspicious
to have a soft spot for the naive

Seite 73

sich bitter kränken
r Anbeter
phlegmatisch
empfindenswert erscheinen
e Wonne der Gewöhnlichkeit
mit Engelszungen reden
s tönende Erz
e klingende Schelle (~ e Glocke)
s Versprechen
e ungeborene und schemenhafte Welt
s Gewimmel von Schatten
winken
bannen und erlösen
tragisch und lächerlich
jemandem zugetan sein
verstohlen
fruchtbar sein
e keusche Seligkeit

to be deeply hurt
admirer
phlegmatic
to appear worthy of an emotion
the bliss of ordinariness
to talk in angels' tongues
the sounding ore
the ringing bell
promise
a yet unborn and shadowy world
a throng of shadows
to wave
to ban and rescue
tragic and ridiculous
to be very attached to sb.
furtive
to be fertile
pure beatitude